

R



F

E



R

**CONDOMINIUM  
DES NOUVELLES-HEBRIDES  
JOURNAL OFFICIEL**

**NEW HEBRIDES CONDOMINIUM  
GAZETTE  
PUBLISHED BY AUTHORITY**

**CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES  
✓ REGLEMENT CONJOINT N° 22 de 1974**

**NEW HEBRIDES CONDOMINIUM  
JOINT REGULATION N°22 of 1974**

modifiant le Règlement Conjoint N° 17 de 1969

*TO AMEND the Joint Pensions Regulation No 17 of 1969.*

**LES COMMISSAIRES-RÉSIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AUX NOUVELLES-HEBRIDES**

*MADE by the Resident Commissioners under the provisions of Articles 2:2, 4:2 and 7 of the Anglo-French Protocol of 1914.*

- Vu les dispositions du paragraphe 2 de l'article 2, du paragraphe 2 de l'article 4, et de l'article 7 du Protocole franco-britannique de 1914,

**ARRÊTENT**

*Amendment of English text of J.R. No 17 of 1969.*

**ARTICLE 1 -** L'article 21 du texte anglais du Règlement Conjoint N° 17 de 1969 est modifié par la suppression des mots :

*1. Section 21 of the English text of the Joint Pensions Regulation No 17 of 1969 is hereby amended by deleting the words*

"comme into operation on the date of its publication in the Condominium Gazette",

*"come into operation on the date of its publication in the Condominium Gazette"*

remplacés par les mots :

*and replacing them by the words*

"upon its publication in the Condominium Gazette be deemed to have come into operation on the 1st day of January, 1969".

*"upon its publication in the Condominium Gazette be deemed to have come into operation on the 1st day of January, 1969".*

**ARTICLE 2 -** Les dispositions du Règlement Conjoint N° 39 de 1973, malgré les dispositions de l'article 7 de ce règlement, devront être considérées comme ayant modifié le Règlement Conjoint N° 17 de 1969, à partir de la date de mise en application de celui-ci, c'est-à-dire le 1er Janvier 1969.

*J.R. No 39 of 1973 to take effect from 1st January 1969.*

*2. The provisions of the Joint Pensions (Amendment) Regulation No 39 of 1973 shall notwithstanding the provisions of section 7 thereof be deemed to have amended the Joint Pensions Regulation No 17 of 1969 with effect from the commencement thereof, that is to say, the 1st day of January, 1969.*

**ARTICLE 3 -** Le présent règlement conjoint sera enregistré, publié et communiqué partout où besoin sera et prendra effet pour compter du jour de sa publication au Journal Officiel du Condominium.

Port-Vila, le 24 Juin 1974

Le Commissaire-Résident  
de Sa Majesté Britannique  
aux Nouvelles Hébrides

Le Commissaire-Résident  
de France  
aux Nouvelles-Hébrides

R.W.H. DU BOULAY

R. LANGLOIS

**CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES**  
**REGLEMENT CONJOINT N° 26 de 1974**

modifiant le Règlement Conjoint N° 4 de 1962

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA  
MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES-HEBRIDES

VU : l'article 2, paragraphe 2 et l'article 7 du Protocole  
Franco-Britannique de 1914 ;

**A R R E T E N T :**

**ARTICLE 1.** - Pour dissiper toute équivoque, il est pré-  
cisé que le document publié dans l'édition spé-  
ciale du Journal Officiel du Condominium datée  
du 10 Septembre 1968, et intitulé : Annexe G du  
Règlement Conjoint N° 4 de 1962 est l'Annexe  
G mentionnée à l'article 18 du Règlement Con-  
joint N° 4 de 1962 et sera réputé faire partie du  
dit Règlement Conjoint et avoir pris effet à  
compter de la date de sa publication au Journal  
Officiel du Condominium le 10 Septembre 1968.

**ARTICLE 2.** - Le présent Règlement Conjoint entrera en  
vigueur pour compter de la date de sa publica-  
tion au Journal Officiel du Condominium.

Port-Vila, le 6 Septembre 1974

Le Commissaire-Résident  
de Sa Majesté Britannique  
aux Nouvelles-Hébrides,

Le Commissaire-Résident  
de France  
aux Nouvelles-Hébrides,

R.W.H. DU BOULAY

R. LANGLOIS

Citation and  
commencement

3. This Regulation may be cited as  
the Joint Pensions (Amendment) Re-  
gulation No 22 of 1974 and shall  
come into operation on the date of  
its publication in the Condominium  
Gazette.

MADE at Vila this twenty-fourth day of June, 1974.

The Resident Commissioner  
for the French Republic

Her Britannic Majesty's  
Resident Commissioner

R. LANGLOIS

R.W.H. DU BOULAY

**NEW HEBRIDES CONDOMINIUM**  
**JOINT REGULATION N° 26 of 1974**

TO AMEND the Joint Traffic Regulation No. 4 of 1962

MADE by the Resident Commissioners under the provi-  
sions of Articles 2:2 and 7 of the Anglo-French Protocol.

Schedule G 1. For the avoidance of doubt it is  
of J.R. No. 4 hereby declared that the document publish-  
ed in the Special Edition of the Condomi-  
nium Gazette dated 10th September 1968  
and therein referred to as "Schedule G  
to Joint Regulation No. 4 of 1962" is the  
Schedule G referred to in section 18 of  
Joint Regulation No. 4 of 1962 and shall be  
deemed to have formed part of the said  
Joint Regulation with effect from the date  
of its publication in the Condominium Ga-  
zette on 10th September 1968.

Citation and  
commence-  
ment

2. This Regulation may be cited as the  
Joint Traffic (Amendment) Regulation No.26  
of 1974 and shall come into operation on  
the date of its publication in the Condomi-  
nium Gazette.

MADE at Vila this sixth day of September, 1974.

The Resident Commissioner  
for the French Republic

Her Britannic Majesty's  
Resident Commissioner

R. LANGLOIS

R.W.H. DU BOULAY

**CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES  
REGLEMENT CONJOINT N° 30 de 1974**

rendant exécutoire le budget révisé de l'Administration Conjointe pour l'exercice 1974.

**LES COMMISSAIRES-RÉSIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AUX NOUVELLES-HEBRIDES**

- VU les articles 2 paragraphe 2, 5 et 7 du Protocole franco-britannique de 1914 ;
- VU l'article 5 du Règlement Conjoint N° 10 de 1957 fixant le régime financier de l'Administration Conjointe ;
- VU le Règlement Conjoint N° 12 de 1974 rendant exécutoire le Budget Ordinaire de l'Administration Conjointe ;
- VU l'approbation donnée par les Gouvernements de la République Française et de Sa Majesté Britannique ;

**A R R E T E N T :**

**ARTICLE 1** - Le Budget ordinaire de l'Administration Conjointe rendu exécutoire par le Règlement Conjoint N° 12 de 1974 est révisé en hausse tant en recettes qu'en dépenses à la somme de 904.909.600 FRANCS NEO-HEBRIDAIS ou leur équivalent en LIVRES STERLING, soit une augmentation de 189.909.700 FRANCS NEO-HEBRIDAIS.

**ARTICLE 2** - Les dotations de crédits gagées sur les recettes ordinaires et extraordinaires de l'Administration Conjointe seront affectées au fonctionnement des services pour l'exercice budgétaire se terminant le 31 DECEMBRE 1974 dans la limite des crédits inscrits au tableau ci-annexé.

**ARTICLE 3** - Le présent Règlement sera enregistré, publié et communiqué partout où besoin sera.

PORT-VILA, le 3 Octobre 1974

Le Commissaire-Résident  
de Sa Majesté Britannique  
aux Nouvelles-Hébrides :

Le Commissaire-Résident  
de France  
aux Nouvelles-Hébrides :

R.W.H. DU BOULAY

R. LANGLOIS

**NEW HEBRIDES CONDOMINIUM  
JOINT REGULATION N° 30 of 1974**

*TO BRING into effect the revised estimates of revenue and expenditure of the Joint Administration for the year 1974.*

*MADE by the Resident Commissioners under the provisions of Articles 2:2 5 and 7 of the Anglo-French Protocol of 1914 and Section 5 of the Joint Finance Regulation No 10 of 1957 and with the approval of the Governments of Her Majesty and the French Republic.*

*1. The estimates of revenue and expenditure of the Joint Administration brought into effect by the Joint Appropriation (1974) Regulation No 12 of 1974 are hereby increased, as to both revenue and expenditure, to the sum of FNH 904,909,600. - or its equivalent in pounds Sterling, that is to say by an increase of FNH 189,909,700.*

*2. There shall be issued from General Revenue and other funds of the Joint Administration and applied for the service of the year ending on the 31st day of December, 1974, additional sums not exceeding the said sum of FNH 189,909,700 and the same shall be appropriated as set out in the third column of the Schedule to this Regulation.*

*3. This Regulation may be cited as the Joint Supplementary Appropriation (1974) Regulation No 30 of 1974 and shall come into operation on the date of its publication in the Condominium Gazette.*

*MADE at Vila this third day of October, 1974.*

*The Resident Commissioner      Her Britannic Majesty's  
for the French Republic      Resident Commissioner*

R. LANGLOIS

R.W.H. DU BOULAY

## ANNEXE

AU REGLEMENT CONJOINT N°30 de 1974

| CHAPITRES   | PREVI -<br>SIONS<br>INITIALES | PREVI -<br>SIONS<br>REVISEES | + SOMMES<br>COMPLE-<br>MENTAIRES<br>OU REDUC-<br>TIONS |
|---|-------------------------------|------------------------------|--|
| 1 Justice   | 6.557.793                     | 6.788.577                    | + 230.784  |
| 2 Finances et<br>Douanes                                      | 31.436.367                    | 35.831.245                   | + 4.394.878  |
| 3 Personnel /<br>Ordonnan-<br>cement                          | 10.082.816                    | 11.059.323                   | + 976.507  |
| 4 Postes et<br>Téléphones                                     | 35.655.071                    | 39.223.749                   | + 3.568.678  |
| 5 Radio   | 42.965.763                    | 42.872.341                   | - 93.422   |
| 6 Météorologie  | 18.930.527                    | 20.157.936                   | + 1.227.409  |
| 7 Mines et<br>Hydrologie                                      | 4.416.015                     | 4.784.533                    | + 368.518  |
| 8 Conservation<br>Foncière                                    | 4.296.279                     | 4.564.044                    | + 267.765  |
| 9 Topographie   | 19.414.365                    | 21.353.169                   | + 1.938.804  |
| 10 Agriculture  | 41.253.154                    | 45.231.231                   | + 3.978.077  |
| 11 Santé  | 31.749.367                    | 36.722.154                   | + 4.972.787  |
| 12 Affaires In-<br>térieures                                  | 7.688.145                     | 7.752.302                    | + 64.157   |
| 13 Contributions<br>aux Services<br>Sociaux                   | 82.600.000                    | 99.900.000                   | + 17.300.000   |
| 14 Subventions  | 19.195.100                    | 19.481.350                   | + 286.250  |
| 15 Retraites et<br>Pensions                                   | 25.332.789                    | 27.525.140                   | + 2.192.351  |
| 16 Milice et<br>Prisons                                       | 3.209.164                     | 4.255.586                    | + 1.046.422  |
| 17 Ports et<br>Marine   | 18.011.995                    | 18.983.923                   | + 971.928  |
| 18 Travaux Pu-<br>blics (Adm)                                 | 56.004.958                    | 62.698.952                   | + 6.693.994  |
| 19 Travaux Pu-<br>blics (Ent)                                 | 86.600.000                    | 109.197.281                  | + 22.597.281   |
| 20 Dépenses<br>d'équipement<br>des Services<br>Administratifs | 12.247.260                    | 20.425.176                   | + 8.177.916  |
| 21 Dépenses de<br>Fonctionne-<br>ment                         | 64.188.227                    | 128.191.600                  | + 64.003.373   |
| 22 Dette Publi-<br>que  | 47.796.896                    | 38.000.950                   | - 9.795.946  |
| 23 Affectations   | 10.100.000                    | 62.438.219                   | + 52.338.219   |
| 24 Aviation<br>Civile   | 31.284.932                    | 33.490.187                   | + 2.205.255  |
| 25 Station Radio-<br>diffusion                                | 3.982.817                     | 3.880.632                    | - 102.185  |
| 26 Laboratoire<br>de Langue                                   | 100                           | 100.000                      | + 99.900   |
|   | 714.999.900                   | 904.909.600                  | + 189.909.700  |

## SCHEDULE

TO JOINT REGULATION No. 30 of 1974

| HEADS   | ORIGINAL<br>PROVISION | REVISED<br>PROVISION | ADDITIONAL<br>SUMS OR<br>REDUCTIONS |
|---|-----------------------|----------------------|-------------------------------------|
| 1 Justice                                       | 6.557.793             | 6.788.577            | + 230.784                           |
| 2 Treasury &<br>Customs                         | 31.436.367            | 35.831.245           | + 4.394.878                         |
| 3 Personnel<br>Ordonnance-<br>ment              | 10.082.816            | 11.059.323           | + 976.507                           |
| 4 Post Office                                   | 35.655.071            | 39.223.749           | + 3.568.678                         |
| 5 Radio   | 42.965.763            | 42.872.341           | - 93.422                            |
| 6 Meteorology                                   | 18.930.527            | 20.157.936           | + 1.227.409                         |
| 7 Mines &<br>Hydrology                          | 4.416.015             | 4.784.533            | + 368.518                           |
| 8 Registry of<br>Land Titles                    | 4.296.279             | 4.564.044            | + 267.765                           |
| 9 Survey  | 19.414.365            | 21.353.169           | + 1.938.804                         |
| 10 Agriculture                                  | 41.253.154            | 45.231.231           | + 3.978.077                         |
| 11 Medical                                      | 31.749.367            | 36.722.154           | + 4.972.787                         |
| 12 Internal<br>Affairs                          | 7.688.145             | 7.752.302            | + 64.157                            |
| 13 Contrib. to<br>Soc. Services                 | 82.600.000            | 99.900.000           | + 17.300.000                        |
| 14 Subventions                                  | 19.195.100            | 19.481.350           | + 286.250                           |
| 15 Retirement &<br>Pensions                     | 25.332.789            | 27.525.140           | + 2.192.351                         |
| 16 Police &<br>Prisons                          | 3.209.164             | 4.255.586            | + 1.046.422                         |
| 17 Ports &<br>Marine                            | 18.011.995            | 18.983.923           | + 971.928                           |
| 18 Public Works<br>(Admin)                      | 56.004.958            | 62.698.952           | + 6.693.994                         |
| 19 Public Works<br>(Recurrent)                  | 86.600.000            | 109.197.281          | + 22.597.281                        |
| 20 Public Works<br>(Minor Works &<br>Equipment) | 12.247.260            | 20.425.176           | + 8.177.916                         |
| 21 Miscellaneous                                | 64.188.227            | 128.191.600          | + 64.003.373                        |
| 22 Public Debt                                  | 47.796.896            | 38.000.950           | - 9.795.946                         |
| 23 Appropria-<br>tions                          | 10.100.000            | 62.438.219           | + 52.338.219                        |
| 24 Civil<br>Aviation                            | 31.284.932            | 33.490.187           | + 2.205.255                         |
| 25 Radio Station                                | 3.982.817             | 3.880.632            | - 102.185                           |
| 26 Language<br>Laboratory                       | 100                   | 100.000              | + 99.900                            |
|   | 714.999.900           | 904.909.600          | + 189.909.700                       |

**CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES**

**DECISION CONJOINTE N°110 de 1974**

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES-HEBRIDES

**DECIDENT :**

ARTICLE 1 - Monsieur Gaston ATUARY est nommé O-  
pérateur auxiliaire de classe II au Service de l'Aviation  
Civile.

ARTICLE 2 - L'intéressé aura droit à ce titre dans l'-  
échelle C2. 2 à un salaire de frs NH 103.100 par an,  
ainsi qu'aux indemnités prévues par les règlements.

ARTICLE 3 - L'intéressé subira un stage d'une année  
à l'expiration duquel il pourra être titularisé, être licen-  
cié ou voir son stage prolongé.

ARTICLE 4 - La présente décision aura effet pour comp-  
ter du 1er Juillet 1974.

Port-Vila, le 7 Octobre 1974

Le Commissaire-Résident  
de Sa Majesté Britannique

Le Commissaire-Résident  
de France

R.W.H. DU BOULAY

R. LANGLOIS

**CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES**

**DECISION CONJOINTE N°111 de 1974**

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES-HEBRIDES

- VU l'article 47 A du Règlement Conjoint N° 4 de 1962,  
modifié par le Règlement Conjoint N° 10 de 1967 ;

**DECIDENT :**

ARTICLE 1 - M. BOURGOIS Bernard, ayant été condamné  
par le Tribunal du 1er Degré de la Circonscription des  
Iles du Centre I, le 28 Août 1974 pour contravention à  
l'article 13 et 47 du Règlement Conjoint N° 4 de 1962,  
il lui est interdit de conduire un véhicule à moteur ou  
une motocyclette pour une période de 6 mois.

ARTICLE 2 - La présente décision entrera en vigueur  
pour compter de la date de la notification à l'intéressé.

PORT-VILA, le 11 Octobre 1974

Le Commissaire-Résident  
de Sa Majesté Britannique  
aux Nouvelles-Hébrides,

Le Commissaire-Résident  
de France  
aux Nouvelles-Hébrides,

R.W.H. DU BOULAY

R. LANGLOIS

**NEW HEBRIDES CONDOMINIUM**

**JOINT DECISION N°111 of 1974**

1. ACTING in accordance with the provisions of section  
47 A of Joint Regulation No 4 of 1962 as amended by  
Joint Regulation No 10 of 1967 the Resident Commissio-  
ners

**DO HEREBY DECIDE**

that Bernard BOURGOIS having been convicted on the  
28th day of August 1974 by the Court of First Instance  
for Central District No 1 of an offence against section  
13 of Joint Regulation No 4 of 1962 is disqualified from  
driving any motor vehicle or motor cycle for a period of  
six months.

2. This Joint Decision shall take effect from the date  
of its notification to the said Bernard BOURGOIS.

MADE at Vila this eleventh day of October, 1974.

The Resident Commissioner  
for the French Republic

Her Britannic Majesty's  
Resident Commissioner

R. LANGLOIS

R.W.H. DU BOULAY

**NEW HEBRIDES CONDOMINIUM**

**JOINT DECISION N° 112 of 1974**

Acting in pursuance of section II of Joint Standing Order  
No 3 of 1970, Her Britannic Majesty's Resident Commis-  
sioner and the Resident Commissioner for the French  
Republic in the New Hebrides,

**DO HEREBY DECIDE**

1. Miss Ann KALFABUN is appointed Clerk-typist in the  
Public Works Department.

2. Miss Ann KALFABUN will be entitled to a salary of  
FNH 358.000 p.a. in the scale C2.1 to allowances in  
force from time to time.

3. Miss Ann KALFABUN will be on probation for one  
year at the end of which his appointment may be confir-  
med extended on probation or terminated.

4. This Decision shall have effect from 1st of September,  
1974.

MADE AT VILA THIS Twenty-first DAY OF October 1974

The Resident Commissioner  
for the French Republic

Her Britannic Majesty's  
Resident Commissioner

R. LANGLOIS

R.W.H. DU BOULAY

## CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES

### DECISION CONJOINTE N°113 de 1974

LES COMMISSAIRES-RESIDENTS DE FRANCE ET DE SA MAJESTE BRITANNIQUE AUX NOUVELLES-HEBRIDES

#### D E C I D E N T

ARTICLE 1 - Monsieur Robert MICHEL, Surveillant des lignes au Service des Postes et Télécommunications est nommé Technicien du Téléphone.

ARTICLE 2 - L'intéressé aura droit à ce titre, dans l'échelle B.1 à un salaire de Francs NH 717.000 par an ainsi qu'aux indemnités prévues par les règlements.

ARTICLE 3 - La présente décision aura effet pour compter du 1er Septembre 1974.

Port-Vila, le 21 Octobre 1974

Le Commissaire-Résident de Sa Majesté Britannique      Le Commissaire-Résident de France

R.W.H. DU BOULAY

R. LANGLOIS

## CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES

### ✓ INSTRUCTION CONJOINTE N° 7 de 1974

Relative à l'Indemnité représentative de congé de fin de carrière des fonctionnaires du Condominium.

ARTICLE 1 - Le fonctionnaire de l'Administration Conjointe quittant définitivement le service a droit à une indemnité représentative de congé de fin de carrière. L'indemnité correspondra à la totalité des salaires que percevrait le fonctionnaire s'il lui était accordé un congé de fin de service à plein salaire. Une telle indemnité ne sera due que si le fonctionnaire a atteint l'âge de cinquante ans et accompli dix ans de service, ou, pour les fonctionnaires n'ayant pas atteint cinquante ans d'âge, à condition d'avoir accompli quinze ans de service.

ARTICLE 2 - Ces conditions d'âge et de durée des services ne sont pas exigées si le fonctionnaire se retire pour raison médicale reconnue par les Commissaires-Résidents comme étant de nature, en raison d'une infirmité mentale ou physique, à le rendre inapte à exercer les devoirs de sa charge, la dite infirmité étant susceptible d'être permanente.

ARTICLE 3 - L'indemnité représentative de congé de fin de carrière est calculée sur la base de huit jours de congé par année de service. Elle sera révisée dans le cas d'une augmentation des salaires durant la période qui aurait été le congé de fin de service si le fonctionnaire en avait bénéficié.

## NEW HEBRIDES CONDOMINIUM

### JOINT DECISION N°114 of 1974

Acting in pursuance of the provisions of chapter II of Joint Standing Order No. 3 of 1970.

We, Her Britannic Majesty's Resident Commissioner and the Resident Commissioner for the French Republic in the New Hebrides,

#### DO HEREBY DECIDE

1. Mr Gershom Atatur TOFOR is appointed Survey Assistant Class I Survey Dept, Vila.

2. Mr Gershom Atatur TOFOR will be entitled to the minimum salary in the scale C2.1 i.e. FNH 302.000 per annum and to allowances in force time to time.

This Decision shall have effect from 1st September, 1974.

Made at Vila, this twenty-first day of October 1974.

The Resident Commissioner for the French Republic

Her Britannic Majesty's Resident Commissioner

R. LANGLOIS

R.W.H. DU BOULAY

## NEW HEBRIDES CONDOMINIUM

### JOINT STANDING ORDER N°7 of 1974

Concerning the allowance made in respect of end-of-service leave for Condominium civil servants.

1. A civil servant in the Joint Administration finally leaving the service shall be entitled to an allowance in lieu of end-of-service leave. The allowance shall be equivalent to the total amount of salary which would have been paid to the officer if he had been granted end-of-service leave on full salary. Such allowance shall only be payable if at the date of retirement the officer is either aged at least fifty and has given at least ten years service, or, in the case of an officer who has not reached fifty years of age, he has given fifteen years service.

2. These conditions of age and length of service will not apply if the officer retires from the Condominium Service following medical evidence which satisfies the Resident Commissioners that he is incapable by reason of some infirmity of mind or body or discharging the duties of his office and that such infirmity is likely to be permanent.

3. The allowance shall be calculated on the basis of eight days leave per year of service. The allowance will be recalculated if there is a revision of salaries made effective during the period which would have been end-of-service leave, had the officer been granted end-of-service leave.

ARTICLE 4 - En outre, quelle que soit la raison pour laquelle il se retire, le fonctionnaire perçoit son plein salaire pour la période correspondant à ses crédits de congé.

Sous la réserve cependant que la durée totale susceptible d'être prise en considération pour le calcul des indemnités prévues à l'article 1 et au présent article ne saurait, en aucun cas, excéder un an.

ARTICLE 5 - La présente Instruction Conjointe, qui abroge l'Instruction Conjointe No 3 de 1966, prendra effet pour compter de la date de sa signature.

Port-Vila, le 1er Octobre 1974

|   |   |
|---|---|
| Le Commissaire-Résident<br>de Sa Majesté Britannique<br>aux Nouvelles-Hébrides, | Le Commissaire-Résident<br>de France<br>aux Nouvelles-Hébrides, |
|---|---|

R.W.H. DU BOULAY

R. LANGLOIS

## CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES

### INSTRUCTION CONJOINTE N° 8 de 1974

modifiant l'Instruction Conjointe N° 3 de 1970

ARTICLE 1 - Le paragraphe 2) de l'article V.2 de l'Instruction Conjointe N° 3 de 1970 est annulé et remplacé par le nouveau texte suivant :

"2) Le fonctionnaire en déplacement de service à Port-Vila ou à Santo peut demander le remboursement de ses dépenses effectives et raisonnables de logement et de nourriture, conformément à l'article V.1 ci-dessus, pour les quatorze premiers jours, par période d'un mois, de son déplacement. Lorsque le déplacement excédera quatorze jours dans le mois il sera demandé au fonctionnaire une contribution personnelle égale à la moitié de ses dépenses effectives de nourriture.

"Cette dispositions est également applicable aux Délégués et aux médecins du Condominium.

"Pour l'application du présent article un mois signifie la période comprise entre un jour quelconque du mois et la veille du jour correspondant dans le mois suivant".

ARTICLE 2 - Le paragraphe 1) de l'article VII.2 de l'Instruction Conjointe N° 3 de 1970 est annulé et remplacé par le nouveau texte suivant :

"1) Sur présentation d'un certificat médical reconnu par les Commissaires-Résidents comme justifiant que l'état de santé du fonctionnaire nécessite un examen médical ou un traitement à l'extérieur de l'Archipel, il pourra être accordé au fonctionnaire un congé de maladie en application des articles IX.21 et IX.22 ci-après comportant passage gratuit pour le pays approuvé par les Commissaires-Résidents, pour l'examen ou le traitement. Dans ce cas, la famille du fonctionnaire n'a pas droit au passage sauf si les Commissaires-Résidents considèrent comme justifiée la présence de la famille de ce fonctionnaire".

ARTICLE 3 - Le paragraphe 2 de l'article VII. 2 de l'Instruction Conjointe N° 3 de 1970 est annulé et remplacé par le nouveau texte suivant :

4. In addition, whatever the reason for which the officer is retiring, he shall receive his full salary for the period corresponding to his leave entitlements ,

Provided however that the total length to leave provided in section 1 and this section shall in no case exceed one year.

5. The present Joint Instruction, revoking Joint Instruction No 3 of 1966, shall come into effect as from 1st January, 1974.

MADE at Vila, the first day of October, 1974.

|  |  |
|--|--|
| The Resident Commissioner<br>for the French Republic | Her Britannic Majesty's<br>Resident Commissioner |
|--|--|

R. LANGLOIS

R.W.H. DU BOULAY

## NEW HEBRIDES CONDOMINIUM

### JOINT STANDING ORDER N° 8 of 1974

TO AMEND Joint Standing Order No 3 of 1970

1. Paragraph (ii) of section 5.2. of Joint Standing Order No 3 of 1970 is hereby deleted and the following new paragraph substituted therefor -

"(ii) An officer travelling on duty away from his station, may whilst in Vila or Santo claim reimbursement of his actual and reasonable accommodation and meal expenses in accordance with section 5.1 of this Order for the first 14 days of touring in any month. For any days of touring in excess of 14 in any month the officer shall be required to make a personal contribution equal to half his actual expenditure on meals. This provision shall apply to District Agents and Condominium Medical Officers.

For the purposes of this paragraph a month shall mean the period running from any date in one calendar month to the immediately preceding date in the following calendar month."

2. Paragraph (i) of section 7.2 of Joint Standing Order No 3 of 1970 is hereby deleted and the following new paragraph substituted therefor -

"(i) On the submission of medical evidence showing to the satisfaction of the Resident Commissioners that the state of health of an officer necessitates a medical examination or medical treatment outside the New Hebrides, an officer may be granted sick leave in accordance with sections 9.21 and 9.22 of this Order and free return passage to the country approved by the Resident Commissioners for the examination or treatment. The family or the officer shall not receive passages or passage grants in such cases except where the Resident Commissioners are satisfied that the presence of the officer's family is justified.

3. Paragraph (ii) of section 7.2 of Joint Standing Order No 3 of 1970 is hereby revoked and the following new paragraph substituted therefor -

(ii) On the submission of medical evidence to the satisfaction of the Resident Commissioners that the state

"2) Sur présentation d'un certificat médical reconnu par les Commissaires-Résidents comme justifiant l'envoi de la femme ou d'un enfant d'un fonctionnaire pour examen ou traitement médical à l'extérieur de l'Archipel, le fonctionnaire, pourra bénéficier de passages gratuits en ce qui concerne la femme ou l'enfant, du remboursement des dépenses effectives et raisonnables de logement ainsi que de la moitié des dépenses effectives et raisonnables de nourriture."

"Sur présentation d'un certificat médical reconnu par les Commissaires-Résidents comme établissant qu'un enfant ne peut voyager seul et doit être accompagné par une autre personne les mêmes prestations seront accordées à la personne qui accompagnera l'enfant avec l'accord des Commissaires-Résidents."

"Les cas particuliers non prévus ci-dessus seront soumis aux Commissaires-Résidents pour décision".

ARTICLE 4 - Le nouveau paragraphe suivant est ajouté à l'article VII.2 de l'Instruction Conjointe N° 3 de 1970 :

"3) Pour l'application des paragraphes 1) et 2) ci-dessus les Commissaires-Résidents pourront demander que le fonctionnaire, sa femme ou son enfant soit examiné par la Commission médicale du Condominium".

ARTICLE 5 - La présente Instruction Conjointe prendra effet pour compter du 1er Janvier 1974.

Port-Vila, le 1er Octobre 1974

Le Commissaire-Résident  
de Sa Majesté Britannique  
aux Nouvelles-Hébrides,

Le Commissaire-Résident  
de France  
aux Nouvelles-Hébrides,

R.W.H. DU BOULAY

R. LANGLOIS

## CONDOMINIUM DES NOUVELLES HEBRIDES

### INSTRUCTION CONJOINTE N° 9 de 1974

règlementant l'exécution des Jugements du Tribunal Mixte en matière correctionnelle.

ARTICLE 1 - L'exécution des Jugements du Tribunal Mixte sera soumise aux dispositions de la présente Instruction Conjointe.

ARTICLE 2 - Notification de la Décision des Commissaires-Résidents au Greffier et à la Police.

(i) Le Greffier du Tribunal Mixte doit, en matière pénale, envoyer à chacun des Commissaires-Résidents une copie du jugement du Tribunal Mixte, et

(ii) Les Commissaires-Résidents doivent viser chaque copie du jugement et décider de concert de l'exécution du jugement.

Dès que les Commissaires-Résidents auront pris une décision en ce qui concerne le jugement, ils enverront un avis au Greffier du Tribunal Mixte, avec copie à la Police, indiquant que le jugement est confirmé ou qu'il en a décidé autrement.

ARTICLE 3 - Exécution d'une condamnation à l'amende

(1) Si le condamné est disposé à payer son amende immédiatement après le prononcé de la sentence, le Greffier :

- (i) acceptera le paiement de l'amende ;
- (ii) délivrera un reçu au délinquant ;

*of health of the wife or child of an officer necessitates a medical examination or medical treatment outside the New Hebrides, the officer may be granted in respect of the wife or child free passages, reimbursement of actual and reasonable accommodation expenses, and reimbursement of half the actual and reasonable cost of meals. On medical evidence to the satisfaction of the Resident Commissioners that a child cannot travel alone and must be accompanied by another person the same allowances shall apply in respect of an accompanying person approved by the Resident Commissioners for the purpose. Special cases not provided for above shall be submitted to the Resident Commissioners for decision".*

4. The following new paragraph is hereby added to section 7.2 of Joint Standing Order No 3 of 1970 -

(iii) For the purposes of paragraphs (i) and (ii) of section 7.2 of this Order the Resident Commissioners may require an officer or the wife or child of an officer to be examined by a medical board."

5. This Standing Order shall upon its publication in the Condominium Gazette be deemed to have come into operation on the first day of January 1974.

MADE at Vila this first day of October, 1974

The Resident Commissioner  
for the French Republic

Her Britannic Majesty's  
Resident Commissioner

R. LANGLOIS

R.W.H. DU BOULAY

## NEW HEBRIDES CONDOMINIUM

### JOINT STANDING ORDER N° 9 of 1974

*Providing for the execution of the judgments of the Joint Court in criminal cases.*

1. Execution of the judgments of the Joint Court in criminal cases shall be subject to the provisions of this Joint Standing Order.

2. Notification to Registrar and Police of Resident Commissioners' Decision on Judgment.

*Under Article 19, paragraph 3 (a) of the Protocol -*

(i) the Registrar of the Joint Court is required in criminal cases to send to each of the Resident Commissioners a copy of the judgment of the Joint Court, and

(ii) the Resident Commissioners are required to endorse each copy of the judgment and to decide in consultation on execution of the judgment.

*Once the Resident Commissioners have come to a decision in respect of the judgment, they shall send a notice to the Registrar of the Joint Court, with a copy to the Police, stating whether the judgment is confirmed or otherwise.*

3. Execution of Sentence of a Fine.

(1) Where the convicted offender is prepared to pay his fine forthwith on being sentenced, the Registrar will -



(iii) conservera l'amende en dépôt en attendant l'avis de confirmation de la sentence par les Commissaires-Résidents conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

Le jugement du Tribunal Mixte (adressé aux Commissaires-Résidents conformément à l'article 19, paragraphe 3 (a) du Protocole indiquera que l'amende a été payée.

(a) Au cas où l'avis de confirmation de la sentence a été reçu, le Greffier :

(i) versera le montant de l'amende au Trésorier du Condominium, et

(ii) informera le corps de Police intéressé de ce que cette formalité a été accomplie et le Trésorier du Condominium délivrera un reçu au Greffier.

(b) Sur réception de l'avis que la sentence n'a pas été confirmée, et que l'amende a été réduite ou remise en totalité, le Greffier remboursera la totalité ou partie de l'amende au condamné, et procédera, dans le cas d'une réduction de l'amende, comme en (a) ci-dessus.

En aucun des cas ci-dessus les Commissaires-Résidents n'auront à aviser le Tribunal Mixte de l'exécution de la sentence comme requis par l'article 19 paragraphe 5 du Protocole de la réception de l'avis concernant la décision des Commissaires-Résidents conformément au paragraphe 2 ci-dessus valant exécution des prescriptions de l'article 19 paragraphe 5.

(2) Si le condamné désire payer son amende mais ne peut le faire immédiatement le Tribunal Mixte lui accordera un délai d'un mois pour ce faire. Mention de ce délai figurera au jugement. Le paiement sera effectué entre les mains du Greffier du Tribunal Mixte qui, au moment de ce paiement :

(a) Dans le cas où l'avis de confirmation de la sentence a été reçu :

(i) délivrera un reçu au condamné ;

(ii) enverra le montant de l'amende au Trésorier du Condominium ;

(b) Dans le cas où l'avis de confirmation de la sentence n'a pas été reçu :

(i) délivrera un reçu au condamné ;

(ii) conservera l'amende en dépôt en attendant l'avis de confirmation de la sentence ;

(ii) sur réception de l'avis de confirmation de la sentence, enverra le montant de l'amende au Trésorier du Condominium.

(c) Sur réception de l'avis que la sentence n'a pas été confirmée et que l'amende a été réduite ou remise en totalité, remboursera la totalité ou partie de l'amende au délinquant et procédera, dans le cas d'une réduction de l'amende, comme en (a) ci-dessus.

Dans tous les cas le Trésorier du Condominium délivrera un reçu au Greffier. Réception de l'avis concernant la décision des Commissaires-Résidents, dans ces cas, vaudra exécution des prescriptions de l'article 19 paragraphe 5 du Protocole.

(3) Si le délinquant n'a pas payé son amende dans le délai d'un mois accordé par le Tribunal Mixte :

(i) accept payment of the fine ;

(ii) issue the offender with a receipt ;

(iii) hold the fine on deposit pending receipt of the notice of confirmation of sentence from the Resident Commissioners under paragraph 2 above.

The judgment of the Joint Court (forwarded to the Resident Commissioners in accordance with Article 19:3 (A) of the Protocol) will state that the fine has been paid.

(a) On receipt of notice of confirmation of the sentence, the Registrar will,

(i) pay the amount of the fine to the Condominium Treasurer and

(ii) notify the Police force concerned that he has done so, and the Condominium Treasurer will issue a receipt to the Registrar.

(b) On receipt of notice that the sentence has not been confirmed and that the fine has been reduced or totally remitted, the Registrar will repay the whole or part of the fine to the payer, otherwise proceeding in the case of a reduced fine as in (a) above.

In neither case will it be necessary for the Resident Commissioners to notify the Joint Court of execution of sentence as required by Article 19:5 of the Protocol, receipt of notice of the decision of the Resident Commissioners under paragraph 2 above being deemed sufficient compliance with Article 19:5.

(2) When the convicted offender wishes to pay his fine but is unable to do so forthwith the Joint Court will give him one month in which to do so. This will be stated in the judgment. Payment shall be made to the Registrar of the Joint Court and on payment being made the Registrar will -

(a) in the event of notice of confirmation of the sentence having been received -

(i) issue the offender with a receipt ;

(ii) forward the amount of the fine to the Condominium Treasurer ;

(b) in the event of notice of confirmation of sentence not having been received -

(i) issue the offender with a receipt ;

(ii) hold the fine on deposit pending the receipt of the notice of confirmation of sentence ;

(iii) on receiving the notice of confirmation of sentence forward the amount of the fine to the Condominium Treasurer ;

(a) A la réception de l'avis, de confirmation de la sentence : le Greffier avisera la Police que l'amende n'a pas été payée. Sur réception d'un tel avis, la Police :

(i) Recherchera et arrêtera le délinquant et l'emprisonnera pour la durée spécifiée dans le jugement à défaut de paiement de l'amende (conformément à l'article 14, paragraphe 5 du Protocole) ou pour la durée spécifiée dans le jugement comme alternative au paiement de l'amende (conformément à l'article 2 du Règlement Conjoint N° 24 de 1971) selon le cas :

(ii) informera les Commissaires-Résidents, avec copie au Greffier, que cette formalité a été accomplie.

(b) A la réception de l'avis que l'amende imposée par le Tribunal Mixte a été réduite, le Greffier informera la Police de ce que l'amende, telle que réduite n'a pas été payée.

Sur réception d'un tel avis la Police procédera comme en (a) ci-dessus emprisonnera le délinquant pour la durée spécifiée dans l'avis des Commissaires-Résidents.

(Si aucune période d'emprisonnement n'est spécifiée dans l'avis des Commissaires-Résidents, à défaut de ou comme alternative au paiement de l'amende telle que réduite, il appartiendra au Greffier de prendre les mesures qu'il estimera nécessaires pour le recouvrement de l'amende) ;

(c) A la réception de l'avis que la sentence n'a pas été confirmée et que l'amende a été remise le Greffier n'aura aucune mesure à prendre.

Dans le cas, conformément aux paragraphes (a) ou (b) ci-dessus, où le délinquant, au moment de son arrestation, choisit de payer son amende, il sera conduit dès que possible :

(i) Dans la Circonscription des Iles du Centre (I) : au Trésorier du Condominium à Port-Vila, à moins que, à l'extérieur de Port-Vila, le paiement puisse être effectué plus commodément entre les mains d'un fonctionnaire d'une des Délégations de la Circonscription ;

(ii) Dans les Circonscriptions des Iles du Centre (II) du Nord et du Sud : à la délégation ou dans les régions peu accessibles, à quelque agent d'une des Délégations, si cela est plus commode, qui délivrera un reçu au délinquant et enverra l'amende payée dès que possible au Trésorier du Condominium.

Dans l'un et l'autre cas la police informera les Commissaires-Résidents avec copie au Greffier du Tribunal Mixte, que le délinquant, après son arrestation, a payé son amende. Notification au Greffier par la Police des mesures prises par elle dans ces cas vaudra exécution des prescriptions de l'article 19 paragraphe 5 du Protocole.

ARTICLE 4 - Exécution des condamnations à l'emprisonnement.

(1) Si le prévenu a été placé en détention préventive en attendant la confirmation de la peine par les Commis-

(c) on receipt of notice that the sentence has not been confirmed and that the fine has been reduced or totally remitted, repay the whole or part of the fine to the offender, otherwise proceeding in the case of a reduced fine as in (a) above.

In every case the Condominium Treasurer will issue a receipt to the Registrar. Receipt of notice of the decision of the Resident Commissioners in these cases will be deemed sufficient compliance with Article 19:5 of the Protocol.

(3) Where the offender has not paid his fine within the month allowed by the Joint Court -

(a) on receipt of notice of confirmation of sentence, the Registrar will notify the Police that the fine has not been paid.

On receiving such notice the Police will -

(i) locate and arrest the offender and imprison him for the period specified in the judgment in default of payment of the fine (under Article 14:5 of the Protocol) or for the period specified in the judgment as an alternative to payment of the fine (under section 2 of the Joint Punishment of Offenders Regulation No 24 of 1971), as the case may be ;

(ii) notify the Resident Commissioners, with a copy to the Registrar, that this has been done ;

(b) on receipt of notice that the fine imposed by the Joint Court has been reduced by the Resident Commissioners, the Registrar will notify the Police that the fine as reduced has not been paid.

On receiving such notification the Police will proceed as in (a) above imprisoning the offender for the period specified in the notice of the Resident Commissioners.

(If no period of imprisonment is specified in the notice of the Resident Commissioners in default or as an alternative to payment of the fine as reduced, it will be for the Registrar to make such arrangements for the recovery of the fine as he may think fit.) ;

(c) on receipt of notice that the sentence has not been confirmed and that the fine has been remitted the Registrar need take no further action.

In a case falling within (a) or (b) above, where an offender on being arrested elects to pay his fine, he shall be taken as soon as practicable -

(i) in the Central District No 1 : to the Condominium Treasury in Vila unless, outside Vila, payment can more conveniently be made to an officer of the District Agency, C.D.1. ;

(ii) in the Central District No 2 and the Northern and Southern Districts : to the District Agency or in remote areas if more convenient to any officer of the District Agency,

saies-Résidents, il en sera fait mention au jugement du Tribunal Mixte.

(a) Dans le cas, où la condamnation à l'emprisonnement est confirmée, la période passée en détention préventive sera prise en considération pour l'exécution de la peine ;

(b) Si la peine d'emprisonnement imposée par le Tribunal Mixte arrive à expiration avant que ne soit connue la décision des Commissaires-Résidents. Le condamné sera élargi et sa peine sera considérée comme exécutée.

(c) Au cas de remise de la peine par les Commissaires-Résidents, le condamné sera immédiatement élargi.

L'avis de confirmation de la condamnation par les Commissaires-Résidents sera dans ce cas, considéré comme satisfaisant aux dispositions de l'article 19 : 5 du Protocole.

(2) Si le délinquant n'est pas placé en détention, la Police, au reçu de l'avis de confirmation par les Commissaires-Résidents de la totalité ou de partie de la peine d'emprisonnement :

- (i) recherchera et arrêtera le délinquant ;
- (ii) l'emprisonnera ;
- (iii) avisera les Commissaires-Résidents, avec copie au Greffier, que cette formalité a été accomplie.

Port-Vila, le 11 Octobre 1974

Le Commissaire-Résident  
de Sa Majesté Britannique  
aux Nouvelles-Hébrides

Le Commissaire-Résident  
de France  
aux Nouvelles-Hébrides

R.W.H. DU BOULAY

R. LANGLOIS

28 Octobre 1974

**TRIBUNAL MIXTE  
DES NOUVELLES-HEBRIDES**

**A R R E T E**

**LE TRIBUNAL MIXTE :**

Vu l'article 8 paragraphe 10 du Protocole franco-britannique du 6 août 1914 ;

Vu l'arrêté du 17 septembre 1974 du Tribunal Mixte, relatif aux règles de procédure d'appel des Tribunaux Indigènes ;

**A R R E T E :**

Article 1er. - Les règles de procédure pour l'appel des jugements des Tribunaux Indigènes en matière pénale, devant le Tribunal Mixte, sont modifiées par le présent arrêté.

which or who will issue the offender with a receipt and forward the fine paid as soon as practicable to the Condominium Treasury.

In either case the Police shall notify the Resident Commissioners, with a copy to the Registrar of the Joint Court, that the offender after arrest has paid his fine. Notification to the Registrar by the Police of the action taken by them in these cases will be deemed sufficient compliance with Article 19:5 of the Protocol.

**4. Execution of Sentence of Imprisonment**

(1) Where the offender is remanded in custody pending confirmation of sentence by the Resident Commissioners, this will be stated in the judgment of the Joint Court.

(a) In the event of the sentence of imprisonment being confirmed the period spent in remand custody will be taken as comprising part of the sentence of imprisonment imposed ;

(b) In the event of the period spent in remand custody pending receipt of the Resident Commissioners' notice of confirmation of sentence being equivalent to the sentence of imprisonment imposed by the Joint Court the prisoner will be released and the period spent by him in remand will be accepted as service of his sentence of imprisonment ;

(c) In the event of notice of remission of sentence being received from the Resident Commissioners the prisoner shall be released at once.

Notice of confirmation of sentence by the Resident Commissioners will in these cases be deemed sufficient compliance with Article 19:5 of the Protocol.

(2) Where the offender is not remanded in custody, the Police, on receiving notification from the Resident Commissioners of confirmation in whole or in part of the sentence of imprisonment, will -

(i) proceed to locate and arrest the offender ;

(ii) imprison him ;

(iii) notify the Resident Commissioners, with a copy to the Registrar, that this has been done.

This notice will be deemed sufficient compliance with Article 19:5 of the Protocol.

MADE at Vila the eleventh day of October 1974.

The Resident Commissioner  
for the French Republic

Her Britannic Majesty's  
Resident Commissioner

R. LANGLOIS

R.W.H. DU BOULAY

Article 2. - L'article 9 de l'arrêté du 27 septembre 1974 sus visés est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

(1) Le Tribunal Mixte peut, à la requête d'un appelant détenu, ordonner que celui-ci soit mis en liberté provisoire, avec ou sans caution.

(2) Si un appelant n'est pas détenu, l'exécution du jugement sera suspendue pendant le délai d'appel, et au cas d'appel pendant toute la durée de l'instance d'appel.

(3) Un appelant maintenu en détention, sera, pendant la durée de l'instance d'appel, considéré et traité comme un détenu préventif. La durée de l'emprisonnement préventif sera prise en compte pour l'exécution de la peine.

Article 3. - Le présent arrêté sera publié au Journal Officiel du Condominium, communiqué et enregistré partout où besoin sera.

Port-Vila, le vingt-huit Octobre mil neuf cent soixante quatre.

Le Juge Britannique

Le Juge Français

Frederick G. COOKE

L. CAZENDRES

Le Greffier p.s.

P. de GAILLANDE

17 Septembre 1974

## TRIBUNAL MIXTE DES NOUVELLES-HEBRIDES

ARRETE

LE TRIBUNAL MIXTE :

Vu l'article 8 paragraphe 10 du Protocole franco-britannique du 6 août 1914.

ARRETE :

Article 1er :

Les règles de procédure pour l'appel des jugements des Tribunaux Indigènes devant le Tribunal Mixte en matière pénale seront celles fixées par le présent arrêté.

Article 2 :

Appel devant  
le Tribunal  
Mixte

(1) Excepté les cas prévus par les dispositions ci-après, quiconque ne s'estimant pas satisfait par un jugement, une condamnation ou une décision rendue par un Tribunal Indigène en matière pénale dans une affaire dans laquelle il a été partie, peut interjeter appel de ces jugements, condamnation ou décision devant le Tribunal Mixte.

28th October 1974

## JOINT COURT OF THE NEW HEBRIDES

ORDER

ACTING in pursuance of Article 8 paragraph 10 of the Anglo-French Protocol 1914, the Joint Court amends the Joint Court Appeal Rules which deals with appeals from the Native Court to the Joint Court,

1. These Rules may be cited as the Joint Court Appeal (Amendment) Rules 1974.

2. Section 9 of the Joint Court Appeal Rules is hereby deleted and the following substituted therefor: -

"9. (1) The Joint Court may on the application of a person held in custody who has given notice of appeal order that such person be released on bail with or without sureties,

(2) If an appellant is not in custody the execution of any sentence or order shall be suspended during the period allowed for an appeal to be presented and in the event of an appeal until the determination of the appeal.

(3) An appellant who is not granted bail shall, pending the determination of the appeal, be considered and treated in like manner as a prisoner awaiting trial and such period shall be included in any sentence."

3. These Rules shall be inserted in the official Gazette and published wherever required by law to be so published.

Dated at Vila this twenty-eighth day of October, 1974.

L. CAZENDRES

Frederick G. COOKE

French Judge

British Judge

P. de GAILLANDE

Acting Registrar

## JOINT COURT OF THE NEW HEBRIDES

ACTING in pursuance of Article 8 paragraph 10 of the Anglo-French Protocol 1914, the Joint Court makes the following rules to cover appeals from the Native Court to the Joint Court.

1. These Rules may be cited as the Joint Court Appeal Rules.

Appeal to Joint  
Court

2. (1) Save as hereinafter provided, any person who is dissatisfied with any judgment, sentence or order of a Native Court in any criminal cause or matter to which he is a party may appeal to the Joint Court against such judgment, sentence or order.

(2) Quand une personne condamnée par un Tribunal Indigène, n'est pas représentée par un Avocat, elle sera au moment du prononcé du jugement, avisée par le Président du Tribunal, de son droit d'interjeter appel.

(3) L'appel devant le Tribunal Mixte peut être motivé par un moyen de droit ou un moyen de fait

#### Article 3.

(1) L'appel (devant le Tribunal Mixte) ne sera pas recevable contre un jugement prononçant la culpabilité d'un prévenu si celui-ci s'est reconnu coupable, ou contre un jugement prononçant une peine si cette peine est un emprisonnement n'excédant pas 30 jours, ou une amende n'excédant pas 20 livres ou son équivalent en francs au taux officiel du change.

(2) Sauf autorisation du Tribunal Mixte, l'appel ne sera pas recevable contre un jugement prononçant une amende n'excédant pas 20 livres (ou l'équivalent en francs) même si une peine d'emprisonnement d'un mois ou plus à défaut de paiement a été prononcée, si une peine d'emprisonnement formelle n'a pas été infligée.

(3) L'appel ne sera pas recevable contre un jugement, non autrement susceptible d'appel, au motif que le prévenu a été condamné à fournir caution de ne pas troubler l'ordre public.

#### Article 4.

Nonobstant toutes dispositions contraires, l'appel sera fait par requête écrite signée par l'appellant ou son conseil, et adressée au Président de la Jurisdiction dont la décision est appelée, dans le délai de 14 jours à compter de la date de la dite décision.

Le Tribunal Mixte, pourra sur requête et à tout moment, pour des motifs valables, prolonger le délai prévu au paragraphe précédent.

#### Article 5.

(1) Si l'appellant n'est pas assisté d'un Conseil, la requête pourra être établie par - ou à la diligence du Tribunal Indigène qui a rendu la décision.

(2) When a person convicted on trial by a Native Court is not represented by an advocate he shall be informed by the presiding officer of his right of appeal at the same time as sentence is passed.

(3) An appeal to the Joint Court may be on a matter of fact as well as on a matter of law.

#### Limitation of appeal on plea of guilty and in petty cases

3. (1) An appeal shall not lie to the Joint Court in respect of conviction in a case where the accused pleaded guilty or in respect of a sentence of imprisonment of 30 days or less or a fine of £20 or less, or its equivalent in francs at the current rate of exchange.

(2) Save with the leave of the Joint Court, no appeal shall be allowed in a case in which a Native Court has passed a sentence of a fine not exceeding £20 or its equivalent in francs at the current rate of exchange, notwithstanding that a sentence of imprisonment of one month or more has been passed by such court in default of payment of such fine, if no substantive sentence of imprisonment has also been passed.

(3) No conviction or sentence, which would not otherwise be liable, to appeal, shall be appealable merely on the ground that the person convicted is ordered to find security to keep the peace.

#### Appeal to be by way of petition

4. Notwithstanding the provisions of any law to the contrary every appeal shall be in the form of a petition in writing signed by the appellant or his advocate and shall be presented to the Native Court from the decision of which the appeal is lodged within fourteen days of the date of the decision appealed against:

Provided that the Joint Court may, on application thereto, at any time, for good cause, enlarge the period of limitation prescribed by this section.

#### Contents of petition

5. (1) If the appellant is not represented by an advocate the petition may be prepared by or under the directions of the Native Court.

Limitation du droit d'appel

Forme et délai de l'appel

Contenu de la requête d'appel

(2) Si l'appelant est en détention et n'est pas représenté par un Avocat, la requête pourra être établie par le régisseur de la prison et adressée par ses soins au Président du Tribunal Indigène intéressé.

(3) Les moyens d'appel pourront être déposés au dossier, à n'importe quel moment, au plus tard six jours avant la date de l'audience d'appel fixée en exécution de l'article 6 ci-dessous.

(4) Quand deux ou plusieurs personnes ont été poursuivies et condamnées ensemble, et si leurs intérêts ne sont pas opposés, une seule requête d'appel pourra être présentée en leur nom.

Dans ce cas, le Tribunal Mixte pourra juger les appels, ensemble ou séparément, comme il apparaîtra le plus opportun.

(5) Sauf autorisation du Tribunal Mixte, l'appelant ne sera pas admis à invoquer ou à établir d'autres moyens que ceux déposés en exécution du paragraphe (3) du présent article.

(6) Dans le cas d'appel interjeté avec l'autorisation du Tribunal Mixte prévu à l'article 3-(2) ci-dessus, la demande d'autorisation sera jointe à la requête d'appel.

(7) En vue de la préparation d'une requête d'appel, l'avocat des Indigènes ou l'avocat de l'appelant, pourra prendre connaissance des pièces originales de la procédure à tel moment que le secrétaire du Tribunal qui a rendu le jugement, ou le Président, l'estimera possible.

#### Article 5. -

Envoi du dossier d'appel au Tribunal Mixte

(1) Dès réception de la Requête d'appel le Président du Tribunal Indigène adresse la requête et le dossier de la procédure au Greffier du Tribunal Mixte.

(2) Le dossier de la procédure comprendra :

- Les originaux des procès-verbaux de Police, des procès-verbaux d'enquête et de toutes pièces établies avant le jugement s'il en existe ;

- Copie du jugement et des notes d'audience.

(2) If the appellant is in prison custody and is not represented by an advocate the petition may be prepared by the officer in charge of the prison and forwarded by him to the President of the Native Court who heard the case.

(3) Grounds of appeal may be filed at any time not later than six days before the date fixed for the hearing of the appeal in accordance with section 7 of these Regulations.

(4) Where two or more persons have been jointly tried and convicted and their interests do not conflict one petition of appeal may be presented on behalf of all of them :

Provided that in such a case the Joint Court may hear the appeals separately or together as seems just.

(5) Except by leave of the Joint Court it shall not be lawful for the appellant on the hearing of the appeal to allege or give evidence on any ground of appeal not included in the grounds of appeal, if any, filed under subsection (3).

(6) If the case is one which requires the leave of the Joint Court under sections 3 (2) the application for leave to appeal shall be endorsed on the petition.

(7) For the purpose of considering or preparing a petition of appeal the native advocate or the advocate of the appellant shall be entitled to peruse the original record of the proceedings at such time as the Clerk of the Court or the President who heard the case may allow.

Petition to be forwarded to Joint Court

6. (1) Upon receiving a petition of appeal the President who heard the case shall forthwith forward the petition of appeal together with the record of the Proceedings to the Registrar of the Joint Court.

(2) Where appropriate the record of proceedings shall include the original Police reports, reports of investigations and any documents drawn up before the judgment.

Summary dismissal of appeal

7. (1) When the Joint Court has received the petition of appeal and the record of the proceedings the judges

Article 7.

**Rejet de l'appel en matière sommaire** (1) Le Tribunal Mixte examine la requête d'appel et le dossier de procédure dès qu'il en est saisi.

(2) Si l'appel est fondé sur le motif que la décision est impropre, ou qu'elle n'est pas justifiée par les faits de la cause ou que la peine est excessive et s'il apparaît aux Juges que les faits de la cause justifient la décision ou que rien ne permet de susciter un doute suffisant sur la justesse de la condamnation et n'amène à penser que la peine doit être réduite, l'appel peut être rejeté en matière sommaire, par une décision motivée des Juges et sans que l'affaire soit appelée à l'audience.

(3) Lorsque l'appel est ainsi rejeté en matière sommaire, avis et sera immédiatement donné par le Greffier du Tribunal Mixte, à l'appellant et à son Conseil.

Article 8.

**Avis d'audience** Si l'appel n'est pas rejeté en matière sommaire le Greffier du Tribunal Mixte devra :

(1) Adresser un avis d'audience aux parties.

(2) Adresser au Ministère Public et à l'intimé s'il y a lieu, une copie de la requête d'appel et du jugement ou de la décision frappée d'appel.

(3) Sauf le cas où l'appel est interjeté sur la peine seulement, adresser à l'intimé une copie des pièces de la procédure.

(4) Adresser à l'intimé et au Ministère Public, copie des moyens d'appel déposés conformément à l'article 4 (3) des présentes règles, ainsi que des pièces déposées à l'appui.

Article 9.

**Effet suspensif de l'appel**

(1) L'exécution d'un jugement d'un Tribunal Indigène ne peut être poursuivie avant l'expiration du délai prévu par l'article du présent texte ; si la personne condamnée est détenue, elle sera, jusqu'à l'expiration du délai, considérée et traitée comme étant en détention préventive ;

(2) Si l'appellant est détenu, il sera considéré comme étant en détention

of the Joint Court shall peruse the same.

(2) Where an appeal is brought on the grounds that the decision is unreasonable or cannot be supported having regard to the evidence or that the sentence is excessive and it appears to the judges that the evidence is sufficient to support the conviction and that there is no material in the circumstances of the case which could raise a reasonable doubt whether the conviction was right or lead the judges to the opinion that the sentence ought to be reduced, the appeal may, without being set down for hearing, be summarily dismissed by an order of the judges certifying that they had perused the record and were satisfied that the appeal has been lodged without any sufficient ground of complaint.

(3) Whenever the appeal is summarily dismissed notice of such dismissal shall forthwith be given by the Registrar of the Joint Court to the appellant or his advocate.

**Notice of Hearing**

8. If the Joint Court does not dismiss the appeal summarily the Registrar shall -

(a) Serve notice of hearing on the parties;

(b) Supply the respondent with a copy of the petition and a copy of the judgment or order appealed against;

(c) Except when the appeal is against sentence only, supply the respondent with a copy of the proceedings ;

(d) Where grounds of appeal are filed by the appellant under the provisions of these Regulations, serve notice on the respondent of such filing and supply the respondent with a copy of the document containing the grounds of appeal.

**Admission to bail or suspension of sentence pending appeal**

9. (1) Where a convicted person presents or declares his intention of presenting a petition of appeal the Joint Court or the Native Court which convicted such person may, if in the circumstances of the case it thinks fit, order that he be released on bail, with or without sureties, or if such

préventive jusqu'au jugement de son appel.

(3) Un appelant en détention peut, soit sur sa demande, soit d'office, être mis en liberté avec ou sans caution, par décision du Tribunal Mixte, si cette libération est justifiée par les circonstances de la cause.

(4) La durée de l'emprisonnement préventif sera déduit de la durée de la peine d'emprisonnement à laquelle l'appelant sera éventuellement condamné par le jugement d'appel.

#### Article 10.

#### Dépens

Le Tribunal Mixte peut prendre toute décision qui lui semble équitable en ce qui concerne la charge des frais et dépens.

#### Article 11.

#### Désistement d'appel

Un appelant peut par déclaration écrite adressée au Greffier du Tribunal Mixte se désister de son appel à n'importe quel moment avant la date de l'audience d'appel ; ce désistement entraîne la déchéance de tout nouvel appel, sans préjudice du pouvoir des Juges de statuer sur la charge des dépens ; le Tribunal Indigène qui a connu l'affaire pourra procéder à l'exécution de la condamnation dont était appel.

Le Greffier du Tribunal Mixte, adressera au Ministère Public, et éventuellement à l'intimé copie de la déclaration de désistement.

#### Article 12.

#### Pouvoirs du Tribunal Mixte

(1) A l'audience le Tribunal Mixte entendra l'appelant et son conseil, ou l'avocat des Indigènes s'il comparait, le Ministère Public ou l'intimé éventuellement ; sur quoi le Tribunal pourra :

- confirmer, révoquer ou modifier le jugement du Tribunal Indigène ;

- ou renvoyer l'affaire, avec l'avis du Tribunal Mixte, au Tribunal qui en a connu en premier ressort ;

- ou prendre toute décision qui lui semble opportune et ordonner toute mesure que le Tribunal Indigène avait pouvoir d'ordonner ;

Le Tribunal Mixte, peut, nonobstant le fait que l'appel a été valablement

person is not released on bail shall, at the request of such person, order that the execution of the sentence or order against which the appeal is pending be suspended pending the determination of the appeal. If such order be made before the petition of appeal is presented and no petition is presented within the time allowed the order for bail or suspension shall forthwith be cancelled,

(2) Where the appellant is released on bail or the sentence is suspended, the time during which he is at large after being so released or during which the sentence has been suspended shall be excluded in computing the term of any sentence to which he is for the time being subject.

(3) An appellant whose sentence is suspended but who is not admitted to bail shall during the period of such suspension be treated in like manner as a prisoner awaiting trial.

#### Costs

10. The Joint Court may make such order as to the costs to be paid by either party to an appeal as may seem just.

11. (1) An appellant may by giving notice in writing to the Registrar of the Joint Court discontinue his appeal at any time before the date of hearing and, upon such discontinuance and without prejudice to the power of the Joint Court to make an order for costs, no further steps shall be taken in the appeal and the Native Court which heard the case may proceed to enforce the decision appealed from.

(2) The Registrar of the Joint Court shall send to the respondent a copy of the notice of discontinuance.

#### Power of the Joint Court

12. (1) At the hearing of the appeal the Joint Court shall hear the appellant or his advocate or the Native Advocate, if he appears, and the respondent or his advocate, if he appears and the Joint Court may thereupon confirm, reverse or vary the decision of the Native Court, or may remit the matter with the opinion of the Joint Court thereon to the President of the Native Court who heard



interjeté, rejeter cet appel au motif qu'aucune erreur substantielle n'a été commise.

(2) Le Tribunal Mixte peut aussi annuler le jugement prononcé par le Tribunal Indigène et prononcer à la place tout autre jugement comportant une condamnation plus ou moins sévère ;

(3) Le Tribunal Mixte peut, à tous ces stades de la procédure, renvoyer l'affaire.

#### Article 13.

(1) Dans une instance d'appel, le Tribunal Mixte peut, s'il estime nécessaire des mesures d'informations supplémentaires, soit y procéder lui-même, soit ordonner qu'il y soit procédé par un Tribunal Indigène.

(2) Lorsque un supplément d'information est effectué par un Tribunal Indigène, celui-ci adressera les procès-verbaux d'enquête certifiés au Tribunal Mixte qui suivra la procédure.

(3) Les suppléments d'enquête seront effectués par les Tribunaux indigènes dans les formes habituelles de leur procédure.

#### Article 14.

(1) Quand une affaire a été jugée ou révisée en appel, le Tribunal Mixte avisera du jugement ou de la décision rendue, le Tribunal Indigène dont le jugement ou la décision étaient frappés d'appel.

(2) Le Tribunal Indigène intéressé prendra alors toutes mesures conformes, au jugement ou à la décision communiqué, et procédera à leur exécution.

#### Article 15.

Un appelant, même détenu, peut comparaître en personne à l'audience d'appel, s'il le désire.

#### Article 16.

Le présent arrêté sera publié au journal officiel du Condominium, communiqué et enregistré partout où besoin sera.

Port-Vila, le dix-sept septembre mil neuf cent soixante-quatorze.

the case, or may make such other order in the matter as to it may seem just, and may by such order exercise any power which the Native Court might have exercised :

Provided that the Joint Court may, notwithstanding that it is of the opinion that the point raised in the appeal might be decided in favour of the appellant dismiss the appeal if it considers that no substantial miscarriage of justice has actually occurred.

(2) At the hearing of an appeal the Joint Court may, if it thinks that a different sentence should have been passed, quash the sentence warranted in law (whether more or less severe) in substitution therefor as it thinks ought to have been passed.

(3) The Joint Court may at any stage adjourn the hearing of an appeal.

Further evidence

13. (1) In dealing with an appeal from a Native Court the Joint Court, if it thinks additional evidence is necessary, may either take such evidence itself or direct it to be taken by a Native Court.

(2) When the additional evidence is taken by the Native Court, such court shall certify such evidence to the Joint Court, which shall thereupon proceed to dispose of the appeal.

(3) Evidence taken in pursuance of this section shall be taken as if it were evidence taken at a trial before a Native Court.

Order of the Joint Court to be certified to lower Court

14. (1) When a case is decided on appeal or revised by the Joint Court, it shall certify its judgment or order to the court by which the judgment, sentence or order appealed against or revised was recorded or passed.

(2) The Court to which the Joint Court certifies its judgment or order shall thereupon make such orders as are conformable to the judgment or order of the Joint Court, and shall take such steps as may be necessary to enforce such judgment or order.

Right of appellant to be present

15. An appellant, notwithstanding that he is custody shall be entitled to be present, if he desires it, at the hearing of the appeal.

Supplément d'information

Avis des Décisions du Tribunal Mixte

Comparution de l'appelant

Le Juge Britannique

Le Juge Français

Frederick G. COOKE

L. CAZENDRES

Le Greffier p. k

P. de GAILLANDE

AMBASSADE DE FRANCE

LONDRES

L'Ambassadeur

Londres, le 17 Mai 1974

The Rt. Hon. James Callaghan, M.P., Principal  
Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux  
Affaires étrangères et du Commonwealth,  
Foreign and Commonwealth Office, London,  
S.W.1.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de  
Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur  
suit :

" Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont  
eu lieu entre les représentants du Gouvernement de  
Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement  
de la République française concernant l'attribution aux  
tribunaux indigènes des Nouvelles-Hébrides de la compé-  
tence pour toutes les infractions commises par des indi-  
gènes et la création d'un droit d'appel des jugements  
de ces tribunaux, et de proposer que les modifications  
suivantes soient apportées au Protocole concernant les  
Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 Août 1914 par  
les délégués des Gouvernements français et britannique :

a) A l'article 8, paragraphe 7, B, b), remplacer "articles  
12 et 20" par "article 20" ;

b) A l'article 8, remplacer le paragraphe 10 actuel par un  
paragraphe 10 nouveau dont le texte sera le suivant :

"10. Appel des jugements rendus par les Tribunaux  
indigènes pourra être porté devant le tribunal mixte :

A) En matière civile ou commerciale, lorsque la valeur  
de l'objet du litige excédera 40 livres sterling en prin-  
cipal ou 2 livres sterling de revenu annuel ou l'équiva-  
lent en francs au taux courant du change.

B) En matière pénale, lorsque ces jugements auront  
prononcé la culpabilité ou une peine, ou les deux à la  
fois, étant entendu qu'il ne pourra être interjeté appel  
devant le tribunal mixte d'un jugement prononçant la cul-  
pabilité de l'accusé lorsque ce dernier aura plaidé cou-  
pable ou lorsque la peine infligée sera un emprisonne-

16. These Rules shall be inserted in  
the official Gazette and published  
wherever required by law to be so  
published.

Dated at Vila this seventeenth day of September, 1974.

L. CAZENDRES  
French Judge

Frederick G. COOKE  
British Judge

P. de GAILLANDE  
Acting Registrar

if

#### NEW HEBRIDES

#### AGREEMENT SUPPLEMENTING THE ANGLO-FRENCH PROTOCOL RESPECTING THE NEW HEBRIDES OF THE

6th AUGUST 1914

IT IS HEREBY NOTIFIED pursuant to section 14 of  
the New Hebrides Order 1973 that upon publication hereof  
the Protocol made the 6th day of August 1914 between  
the Government of His Late Majesty King George the  
Fifth and the Government of the French Republic in the  
terms set forth in the Schedule to the New Hebrides  
Order in Council 1922 as interpreted in accordance with  
agreement to that effect contained in the notes exchan-  
ged between the two Governments dated the 16th day of  
December 1922 and the 26th day of December 1922 res-  
pectively, and set out in the Schedule to the New Hebrides  
Order in Council 1923 and as modified, added to, or  
amended by any of the agreements set out in the Schedule  
to the New Hebrides Order in Council 1961, or in the  
Schedule to the New Hebrides Order in Council 1963  
and by the provisions of section 4 of the New Hebrides  
Order in Council 1970, and as modified, added to or  
amended by the agreements constituted by the Exchange  
of Notes between the Government of the United King-  
dom of Great Britain and Northern Ireland and the Go-  
vernment of the French Republic dated at London the  
2nd day of September 1970, the Exchange of Notes be-  
tween the Government of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland and the Government of the  
French Republic dated at London the 10th day of Fe-  
bruary 1972, the Exchange of Notes between the Govern-  
ment of the United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland and the Government of the French Republic dated  
at London the 19th day of April 1972, the Exchange of  
Notes between the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland and the Govern-  
ment of the French Republic dated at London the 21st  
day of July 1972, the Exchange of Notes between the  
Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland and the Government of the French Re-  
public dated at London 11th day of April 1973 and the  
Exchange of Notes between the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the  
Government of the French Republic dated at London the  
10th day of May 1973 shall have the force of law and  
shall be binding upon all such persons as are referred  
to in section 2 of the New Hebrides Order in Council

ment n'excédant pas trente jours ou une amende n'excédant pas 20 livres sterling ou son équivalent en francs au taux courant du change.

Le tribunal mixte établira des règles, qui seront publiées dans l'archipel, fixant la procédure à suivre pour l'exercice du droit d'appel."

c) A la fin de l'article 8, paragraphe 12, insérer le texte suivant :

"Cependant cette obligation ne s'appliquera pas lorsque le jugement dont il s'agit aura fait l'objet, en application du paragraphe 10, B, du présent article, d'un appel concernant soit la culpabilité de l'inculpé, soit la peine infligée."

d) A l'article 12, paragraphe 2, supprimer l'énumération du premier alinéa A et la totalité des alinéas B et C ;

e) A l'article 13, paragraphe 2, supprimer l'énumération du premier alinéa A et la totalité de l'alinéa B ;

f) Supprimer le paragraphe 6 de l'article 14.

Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de vous exprimer l'assurance de ma très haute considération et d'être le dévoué serviteur de Votre Excellence."

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être son très humble et très obéissant serviteur.

J. DE BEAUMARCHAIS.

MINISTRE des  
AFFAIRES ETRANGERES

REPUBLIQUE FRANCAISE

D E C R E T N° 74 - 755 du 30 Août 1974

portant publication de l'échange de lettres franco-britannique du 17 Mai 1974 concernant le droit d'appel devant le tribunal mixte des jugements rendus par les tribunaux indigènes aux Nouvelles-Hébrides.

1922 subject to the agreement constituted by the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of French Republic dated at London the 17th day of May 1974, that is to say : -

"(a) In Article 8, paragraph 7 (B) (b), the words "Articles 12 and 20" shall be replaced by "Article 20";

(b) in Article 8, paragraph 10 shall be replaced as follows :

"10. There shall be a right of appeal to the Joint Court from the judgments of the Native Courts :

(A) in civil (including commercial) cases, when the matter in dispute exceeds a capital value of £40 or an annual value of £2, or the equivalent in francs at the current rate of exchange ;

(B) in penal matters, against conviction or sentence, or both, provided that an appeal shall not lie to the Joint Court in respect of conviction in a case where the accused pleaded guilty or in respect of a sentence of imprisonment of 30 days or less or a fine of £20 or less, or its equivalent in francs at the current rate of exchange.

The Joint Court shall make rules, which shall be published in the Group, regulating the procedure to be observed in exercising the right of appeal. "

(c) In Article 8, paragraph 12, there shall be inserted a final sentence :

"However, no such decision shall be submitted if it has been the subject of an appeal pursuant to paragraph 10 (b) of this Article against either conviction or sentence."

(d) In Article 12, paragraph 2, the enumeration of the first sub-paragraph as "(A)" and the whole of sub-paragraphs (B) and (C), shall be deleted.

(e) In Article 13, paragraph 2, the enumeration of the first sub-paragraph as "(A)" and the whole of sub-paragraph (B), shall be deleted.

(f) Paragraph 6 of Article 14 shall be deleted."

which agreement supplements the said Protocol of 1914 and which shall take effect on 17 May 1974.

PUBLISHED AND EXHIBITED at the Public Office of the Resident Commissioner in the New Hebrides in pursuance of the directions of the Secretary of State given under section 14 of the New Hebrides Order 1973, this 4th day of June, 1974.

R.W.H. DU BOULAY  
Resident Commissioner  
in the New Hebrides

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE  
SUR LE RAPPORT DU PREMIER MINISTRE  
ET DU MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES

- VU les articles 52 à 55 de la Constitution ;
- VU le décret du 27 Mai 1922 portant publication du Protocole du 6 Août 1914 modifiant la Convention de Londres du 20 Octobre 1906 sur les Nouvelles-Hébrides ;
- VU le décret n° 53-192 du 14 Mars 1953 relatif à la ratification et à la publication des engagements internationaux souscrits par la France

DECRETE

ARTICLE 1er : L'échange de lettres franco-britannique du 17 Mai 1974 concernant le droit d'appel devant le tribunal mixte des jugements rendus par les tribunaux indigènes aux Nouvelles-Hébrides sera publié au Journal Officiel de la République française.

ARTICLE 2 : Le Premier Ministre et le Ministre des Affaires Etrangères sont chargés de l'exécution du présent décret.

Fait à Paris, le 30 Août 1974

VALERY GISCARD D'ESTAING

Par le Président de la République :

Le Premier Ministre

JACQUES CHIRAC

Le Ministre des Affaires Etrangères

JEAN SAUVANARGUES

NOUVELLE-CALÉDONIE  
ET DEPENDANCES

SAGE / LEGISLATION REPUBLIQUE FRANCAISE

ARRETE DE PROMULGATION

N° 1893 / SAGE-AGL du

4 Septembre 1974

Le GOUVERNEUR,

Chef du Territoire de la Nouvelle-Calédonie  
Haut-Commissaire de la République dans  
l'Océan Pacifique et aux Nouvelles-Hébrides.

- VU l'article 72 du décret du 12 Décembre 1874 sur le gouvernement de la Nouvelle-Calédonie, l'arrêt de la Cour de Cassation du 20 Juin 1888, la circulaire ministérielle du 10 Septembre 1931 relative à la promulgation des textes législatifs et réglementaires,

- VU le décret du 22 Mars 1907 investissant le Gouverneur de la Nouvelle-Calédonie, commissaire-général de la République dans l'Océan Pacifique, des attributions

ECHANGE

DE LETTRES FRANCO-BRITANNIQUE

du 17 Mai 1974 concernant le droit d'appel devant le tribunal mixte des jugements rendus par les tribunaux indigènes aux Nouvelles-Hébrides.

MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGERES  
ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES S.W. 1.

Londres, le 17 Mai 1974

A Son Excellence Monsieur Jacques de Beaumarchais,  
Ambassade de France, 58 Knightsbridge,  
Londres S.W. 1.

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement français et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord relativement à l'attribution aux tribunaux indigènes des Nouvelles-Hébrides de la compétence pour toutes les infractions commises par des indigènes contre des indigènes et à la création d'un droit d'appel pour les jugements prononcés par lesdits tribunaux et de proposer d'apporter les modifications suivantes au Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides, signé à Londres, le 6 Août 1914, par les représentants des Gouvernements français et britannique :

a) A l'article 8, paragraphe 7, B, b), remplacer : " articles 12 et 20", par : article 20" ;

b) A l'article 8, remplacer le paragraphe 10 par le texte suivant :

"10. Il sera créé un droit d'appel devant le tribunal mixte en ce qui concerne les jugements rendus par les tribunaux indigènes :

A) Dans les affaires civiles (y compris commerciales) lorsque le cas en litige représente un capital supérieur à 40 livres ou une somme annuelle supérieure à 2 livres, ou l'équivalent en francs au taux de change en vigueur ;

B) Dans les affaires pénales, à l'encontre de condamnations et/ ou de peines prononcées sous réserve qu'il ne soit pas fait appel devant le tribunal mixte d'un jugement prononçant une condamnation dans une affaire où l'accusé a plaidé coupable ou une peine de trente jours d'emprisonnement au plus ou d'une amende de 20 livres au plus ou son équivalent en francs au taux de change en vigueur.

Le tribunal mixte édictera des règlements qui seront publiés dans l'archipel, aux fins d'établir la procédure à suivre pour l'exercice du droit d'appel."

de Haut-Commissaire de la France dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides, et l'arrêté n° 777/20 C.G. du 9 Septembre 1909 au sujet du mode de promulgation et du délai d'application des textes aux Nouvelles-Hébrides.

## ARRETE

ARTICLE 1. Est promulgué dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides pour y être exécuté selon ses forme et teneur :

le Décret n° 74/755 du 30 Août 1974 portant publication de l'échange de lettres franco-britannique du 17 Mai 1974 concernant le droit d'appel devant le tribunal mixte des jugements rendus par les tribunaux indigènes aux Nouvelles-Hébrides.

ARTICLE 2 - Le présent arrêté sera enregistré, communiqué où besoin sera et inséré au Journal Officiel de Nouvelle-Calédonie et du Haut-Commissariat de France dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides. Il sera publié selon la procédure pour y être rendu exécutoire du lendemain de son affichage.

### PUBLICATION D'URGENCE

Com. Police ..... 3  
(pour affichage immédiat).

Fait à NOUMEA, le 4 Septembre 1974.

J. G. ERIAU

Pour ampliation  
Le Chef de Cabinet

A. BERTHEZENE

c) A l'article 8, ajouter à la fin du paragraphe 12 :  
"Cependant, un tel jugement ne sera pas soumis, si, en vertu du paragraphe 10, B, du présent article, il a été fait appel dudit jugement ayant prononcé la condamnation ou la peine".

d) A l'article 12, paragraphe 2, supprimer l'énumération du premier alinéa A et les alinéas B et C dans leur totalité ;

e) A l'article 13, paragraphe 2, supprimer l'énumération du premier alinéa A et l'alinéa B dans sa totalité ;

f) Supprimer le paragraphe 6 de l'article 14.

Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur d'être, avec ma très haute considération, de Votre Excellence l'obéissant serviteur.

Pour le Secrétaire d'Etat :

E.N. LARMOUR.